



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**TRANSLATION TECHNIQUES, ACCURACY, AND
READABILITY OF ADVERBS OF MANNER IN THE
OPENING AND CLOSING REMARKS OF
INTERNATIONAL MEETINGS OF THE
DIRECTORATE GENERAL OF THE DEFENSE
POTENTIAL OF THE MINISTRY OF DEFENSE OF
THE REPUBLIC OF INDONESIA**

THESIS

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Proposed as a Compulsory Prerequisite
for Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li)

Faira Respati Parmusinto

2008411040

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND
PROFESSIONAL COMMUNICATION
DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

2024



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Faira Respati Parmusinto
Student ID : 2008411040
Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
Thesis Title : Translation Techniques, Accuracy, and Readability of Adverbs of Manner in the Opening and Closing Remarks of International Meetings of the Directorate General of the Defense Potential of the Ministry of Defense of the Republic of Indonesia

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

Depok, 30 August 2024

The declarant



Faira Respati Parmusinto

2008411040



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEGITIMATION

The following thesis is proposed by:

Student Name : Faira Respati Parmusinto

Student ID : 2008411040

Study Program: **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**

Thesis Title : Translation Techniques, Accuracy, and Readability of Adverbs of Manner in the Opening and Closing Remarks of International Meetings of the Directorate General of the Defense Potential of the Ministry of Defense of the Republic of Indonesia

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 30 July 2024 and decided

“PASSED”

Board of Thesis Examiners

Signature

Head of Examiner & : Dra. Siti Aisyah, M.Hum.
Examiner 1

Examiner 2 : Dr. Dra. Ina Sukaesih, M.M., M.Hum.

Examiner 3 : Inanti P. Diran, S.Pd., EdM

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors

Board of Thesis Supervisors

Signature

Supervisor 1 : Dra. Siti Aisyah, M.Hum.

Supervisor 2 : Dra. Mawarta Onida Sinaga, M.Si.

Depok, 30 August 2024

Legalized by:

Acknowledged by:

Head of Department
Business Administration

Head of Study Program
English for Business and Professional
Communication (BISPRO)



Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si.
NIP 196501311989032001

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum.
NIP 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

In the name of Allah, The Beneficent, The Merciful. All praises are to Allah, the Lord of the worlds, who has given the researcher the health and strength to complete this final project proposal. Writing this final project is a wonderful journey for me in achieving this graduating paper as a requirement for Sarjana D4 English for Business and Professional Communication, Department of Business Administration, Politeknik Negeri Jakarta. However, this paper will not be finished without support, advice, help, and encouragement from several people and institutions. Thus, the writer would like to express special thanks to the following:

1. Mr. Dr. Syamsurizal, S.E., M.M., as Director of Politeknik Negeri Jakarta;
2. Mrs. Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si., as Head of the Department of Business Administration;
3. Mrs. Dr. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum., as Head of English for Communication Business and Professional Study Programmes;
4. Mrs. Dra. Siti Aisyah, M.Hum., as the supervisor 1 who has given time, energy and thought to guide the writer in writing this thesis;
5. Mrs. Dra. Mawarta Onida Sinaga, M.Si., as the supervisor 2 who has given time, energy and thought to guide the writer in writing this thesis;
6. Mami, Papi, and Inyak who have always helped and given support both moral, spiritual, and material as well as prayers until this moment;
7. The raters, Mrs. Dr., Dra., Lenny Brida, Dipl.TESOL., M.Psi., Mrs. Inanti P. Diran, Mr. Taufik Nur Hidayat, M.Hum., and Mr. Irwansyah, S.Tr.Li who are willing to provide time and help the writer to complete this thesis;
8. Aulia, Jasmine, Almada, Tania, and Tasya, who have accompanied, motivated and supported me from the beginning of semester 1 to the completion of this thesis; and semester 1 until the completion of this thesis;
9. Marsheila and Qyara, as my best friends since we were in high school, who support the writer to completing this thesis;
10. I would like to express my deepest gratitude and pride to my beloved boyfriend,



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Muammar Hafizh Kasyof, who has been a constant source of joy, encouragement, and love for me throughout the process of completing this thesis;

11. BISPRO 8B, who have fought together since day one; and
12. All parties who have supported and helped the writer in completing this thesis cannot be mentioned one by one.

At the end, the writer hopes for the goodness of all those who have helped and hopefully are rewarded by Allah SWT. The writer also hopes this thesis can be useful for others.

Depok, 30 August 2024

Writer





CONSENT FOR THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

I, the undersigned:

Student Name : Faira Respati Parmusinto
 Student ID : 2008411040
 Study Program : English for Business and Professional Communication
 (BISPRO)
 Department : Business Administration
 Manuscript : Thesis (*Skripsi*)

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled:

**TRANSLATION TECHNIQUES, ACCURACY, AND READABILITY OF
 ADVERBS OF MANNER IN THE OPENING AND CLOSING REMARKS OF
 INTERNATIONAL MEETINGS OF THE DIRECTORATE GENERAL OF
 THE DEFENSE POTENTIAL OF THE MINISTRY OF DEFENSE OF THE
 REPUBLIC OF INDONESIA**

along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok,
 On the date of : 30 August 2024
 Declared by :

Faira Respati Parmusinto

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.

Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

Faira Respati Parmusinto. English for Business and Professional Communication Study Program. Translation Techniques, Accuracy, and Readability of Adverbs of Manner in the Opening and Closing Remarks of International Meetings of the Directorate General of the Defense Potential of the Ministry of Defense of the Republic of Indonesia.

The translation of adverbs of manner is an interesting linguistic topic because the adverb of manner in English is translated into Indonesian using different forms. This research aims to identify the types of English adverbs of manner in the Opening and Closing Remarks of International Meetings of the Directorate General of the Defense Potential of the Ministry of Defense of the Republic of Indonesia and their translation in Indonesian, determine and assess the translation techniques and the translation quality in the aspects of accuracy and readability. The research method used to answer the research questions was qualitative descriptive. The data collection techniques were content analysis and Focus Group Discussion (FGD). After that, the data were analyzed using domain, taxonomy, componential, and cultural theme analysis. The research results showed that adverbs of manner modifying a verb or verb phrase accounted 80% of the total data, 1 (one) modifying an adjective or adjective phrase accounted 4% of the total data, and 4 (four) modifying the whole clause or sentence (disjunct - modality and manner type) accounted 16% of the total data. The most dominant translation techniques are modulation, identified in 6 (six) data out of a total of 25, which accounts for 24% of the total data, and modulation + addition, identified in 6 (six) data out of a total of 25, accounting for 24% of the total data. The accuracy quality of the translations is 1.84, indicating that the source language's word, term, phrase, clause, or sentence is either inaccurately translated or omitted in the target language. The readability quality of the translation is 2.4, indicating that readers can comprehend the text. However, it might need to be read multiple times for complete understanding and is considered to have a medium readability level.

Keywords: *Adverbs of manner, translation techniques, accuracy analysis, readability analysis, opening and closing remarks of international meetings*



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Faira Respati Parmusinto. Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional. Translation Techniques, Accuracy, and Readability of Adverbs of Manner in the Opening and Closing Remarks of International Meetings of the Directorate General of the Defense Potential of the Ministry of Defense of the Republic of Indonesia.

Penerjemahan kata keterangan cara merupakan topik linguistik yang menarik karena kata keterangan cara dalam bahasa Inggris diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia dengan bentuk yang berbeda-beda. Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi jenis-jenis kata keterangan cara dalam bahasa Inggris pada Sambutan Pembukaan dan Penutupan Rapat Internasional Direktorat Jenderal Potensi Pertahanan Kementerian Pertahanan Republik Indonesia dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia, menentukan dan menilai teknik penerjemahan serta kualitas terjemahan dalam aspek keakuratan dan keterbacaan. Metode penelitian yang digunakan untuk menjawab pertanyaan penelitian ini adalah deskriptif kualitatif. Teknik pengumpulan data yang digunakan adalah analisis isi dan Focus Group Discussion (FGD). Setelah data terkumpul, data dianalisis menggunakan analisis domain, analisis taksonomi, analisis komponensial, dan analisis tema budaya. Hasil penelitian menunjukkan bahwa teknik penerjemahan yang paling banyak digunakan adalah memodifikasi kata kerja atau frasa kata kerja atau 80% dari total data, 1 (satu) kali memodifikasi kata sifat atau frasa kata sifat atau 4% dari total data, dan 4 (empat) kali memodifikasi klausa atau kalimat secara keseluruhan atau 16% dari total data. Teknik penerjemahan yang paling dominan adalah modulasi yang teridentifikasi sebanyak 6 (enam) data dari total 25 data atau sebesar 24% dan modulasi + penambahan sebanyak 6 (enam) data dari total 25 data atau sebesar 24%. Kualitas terjemahan dari segi akurasi adalah 1,84, hal ini menunjukkan bahwa kata, istilah, frasa, klausa, atau kalimat dari bahasa sumber diterjemahkan secara tidak akurat atau dihilangkan dalam bahasa sasaran. Kualitas terjemahan dari segi keterbacaan adalah 2,4. Hal ini menunjukkan bahwa secara umum teks dapat dipahami oleh pembaca, namun perlu dibaca beberapa kali untuk mendapatkan pemahaman yang utuh dan dianggap memiliki tingkat keterbacaan yang sedang.

Kata Kunci: Kata keterangan cara, teknik penerjemahan, analisis keakuratan, analisis keterbacaan, sambutan pembuka dan penutup



TABLE OF CONTENTS

PRONOUNCEMENT ii

LEGITIMATION..... iii

PREFACE iv

CONSENT FOR THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS
..... vi

ABSTRACT vii

ABSTRAK viii

TABLE OF CONTENTS..... ix

LIST OF TABLES xii

LIST OF FIGURES xiv

CHAPTER I INTRODUCTION..... 15

 1.1 Background of the Study 15

 1.2 Statement of the Problems 18

 1.3 Objectives of the Study 19

 1.4 Limitation of the Study 19

 1.5 Significances of the Study 20

CHAPTER II LITERATURE REVIEW..... 22

 2.1 Theoretical Review 22

 2.1.1 Translation 22

 2.1.2 Translation Technique 22

 2.1.3 Translation Quality Assessment 26

 2.1.4 Accuracy in Translation Quality 27

 2.1.5 Readability in Translation Quality 28

 2.2 Adverb 29

 2.2.1 Types of Adverbs 31

 2.2.2 Adverbs of Manner 31

 2.2.3 Types of Adverbs of Manner 32

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2.2.4	Disjunct.....	32
2.2.4.1	Style Disjuncts	32
2.2.4.1.1	Modality and Manner.....	33
2.2.4.1.2	Respect.....	33
2.2.4.2	Content/Attitude Disjuncts	34
2.2.4.2.1	Certainty.....	34
2.2.4.2.2	Evaluation	35
2.3	Speech Text	35
2.3.1	Definition of Speech Text	35
2.3.2	Characteristics of Speech Text	36
2.4	Opening and Closing Remarks	36
2.4.1	List of Opening and Closing Remarks of the Directorate General of the Defense Potential of the Ministry of Defense of the Republic of Indonesia.....	38
2.5	Review of Relevant Studies.....	39
2.6	Theoretical Framework.....	47
CHAPTER III RESEARCH METHOD		49
3.1	Research Design	49
3.2	Data and Source Data	51
3.3	Sampling Technique.....	51
3.4	Data Collection Technique	52
3.4.1	Content Analysis	52
3.4.2	Focus Group Discussion (FGD)	65
3.5	Data Validity	65
3.5.1	Triangulation of Data Sources	66
3.5.2	Triangulation of Data Collection Methods	66
3.6	Data Analysis.....	66
3.6.1	Domain Analysis	67



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.6.2	Taxonomy Analysis.....	68
3.6.3	Componential Analysis.....	69
3.6.4	Cultural Theme Analysis.....	71
CHAPTER IV RESULTS AND DISCUSSION		72
4.1	Result.....	72
4.1.1	Classification of Adverbs of Manner Types.....	73
4.1.2	Translation Techniques.....	78
4.1.3	Translation Accuracy Quality.....	91
4.1.4	Translation Readability Quality.....	96
4.2	Discussion.....	101
4.2.1	Discussion of the Adverbs of Manner Types	101
4.2.2	Discussion of Translation Techniques.....	102
4.2.3	Discussion of Translation Quality	105
4.2.4	The Relationship Between the Adverb of Manner Types, Translation Techniques, and Translation Quality.....	106
CHAPTER V CLOSING.....		111
5.1	Conclusion.....	111
5.2	Suggestion	112
BIBLIOGRAPHY		113
CURRICULUM VITAE.....		117
APPENDICES		118



LIST OF TABLES

Table 2. 1 Accuracy in Translation Quality	28
Table 2. 2 Readability in Translation Quality	29
Tabel 3. 1 Data taken from Opening Remarks of the Secretary-General of the Ministry of Defense of the Republic of Indonesia on the 14th Military-Technical Cooperation of Indonesia and Russia 2018.....	53
Tabel 3. 2 Data taken from Opening Remarks by Commandant of IAF PKC for the Handover of the GPOI Dump Trucks USG Grant Program in PMPP-TNI 2020 .	54
Tabel 3. 3 Data taken from Opening Remarks by the Secretary-General of the Ministry of Defense at the India-Indonesia Defense Industry Seminar 2024.....	54
Tabel 3. 4 Data taken from Opening Remarks at the Meeting Between Director General of Directorate General of Defense Potential and Saudi Arabian Military Industries in World Defence Show 2023	56
Tabel 3. 5 Data taken from Opening Remarks of Director of Defense Technology and Industry Indonesia-French at Bilateral Seminar Defense Industry 2023	56
Tabel 3. 6 Data taken from Opening Remarks of the Secretary-General of 15th Military-Technical Cooperation Russia 2019	57
Tabel 3. 7 Data taken from Opening and Closing Remarks at the 3rd Defense Policy Dialogue in Vietnam 2023	58
Tabel 3. 8 Data taken from Opening Remarks by Secretary-General of the Defense Potential of RI MoD at the visit to IDS, Pisa, Italy 2019	60
Tabel 3. 9 Data taken from Opening Remarks of the Director General at the Defense Industry Cooperation Meeting between Indonesia-China 2018.....	60
Tabel 3. 10 Data taken from Opening Remarks by the Secretary-General of Indonesia-Inggris Cooperation 2018.....	61
Tabel 3. 11 Data taken from Closing Remarks Joint Defense Industry Meeting Indonesia-Turkey 2011	61

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Tabel 3. 12 Data taken from Opening Remarks the 13th Indonesia-Russia Meeting 2017.....	63
Tabel 3. 13 Data taken from Closing Remarks of Director General of the Defense Potential the 6th Working Level Meeting Indonesia-Republic of Korea 2021	64
Tabel 3. 14 Example of Domain Analysis	67
Tabel 3. 15 Example of Taxonomy Analysis.....	68
Tabel 3. 16 Example of Componential Analysis	69
Table 4. 1 Classification of Adverbs of Manner Types	73
Table 4. 2 Translation Techniques Results	78
Table 4. 3 Translation Accuracy Quality Results	91
Table 4. 4 Translation Readability Quality Results	97
Table 4. 5 Componential Analysis Results	107



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figure 2. 1 Theoretical Framework..... 48
Figure 3. 1 Scheme of Spradley’s Qualitative Research Analysis..... 67





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

Allen & Hance (2023) explain that adverbs of manner describe how an action is performed or an event occurs, detailing the manner of the action. These adverbs are vital in language because they add depth and precision, answering “how” an action is carried out. They clarify verbs and enhance sentences, adding interest and detail to communication. Examples of adverbs of manner include “quickly,” “gracefully,” “happily,” and “carefully,” which modify verbs to describe the manner of an action. Although rare, using adverbs of manner is crucial in formal texts.

Saini (2024) states that while adverbs of manner are rarely used, they play a crucial role in language by providing detailed insights into how an action is performed. These adverbs enhance communication by answering “how” an action is carried out, adding depth and precision to expressions. They convey information about a person’s actions, the style of an activity, or how something occurs. Adverbs of manner are essential for creating a vivid picture of actions and clarifying how they are carried out within a sentence.

According to Chinyeaka (2015), adverbs, similar to adjectives, describe or specify other words. An adverb modifies an adjective, a verb, or another adverb. Langan notes that adverbs typically end with -ly and describe verbs, adjectives, and other adverbs.

For example, “The referee **suddenly** stops the fight” (where “suddenly” describes “stopped”) and “Her pink dress is **absolutely** beautiful” (where “absolutely” describes “beautiful”). Adverbs that indicate “how” are called adverbs of manner, such as “beautifully,” “energetically,” “happily,” “quickly,” and “fast.”

Houghton Mifflin’s English Grammar and Composition explains that the primary function of an adverb is to modify a verb, affecting the whole verb phrase, including the primary or subsidiary verbs.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

For instance, “happily” modified “skates” in “Lucy skates **happily**.”

Other examples of adverbs of manner included “gracefully,” “smoothly,” “quickly,” “carefully,” and “easily.”

The translation of adverbs of manner is an interesting linguistic topic because the adverb of manner in English is translated into Indonesian using different forms. For example, the sentence “He answers the teacher’s question slowly” which contains the adverb of manner “slowly” is translated into Indonesian “*Dia menjawab pertanyaan guru dengan lambat*”, in which the adverb of manner “slowly” is translated into “*dengan lambat*” in Indonesian. Meanwhile, the sentence “She walks slowly” which contains adverbs of manner “slowly” is translated into Indonesian “*Dia berjalan lambat*” or “*Dia berjalan dengan lambat*”, in which the adverb of manner “slowly” can be translated into “*lambat*” or “*dengan lambat*” in Indonesian. In translating adverbs of manner, both the translation technique and the quality of the translation must also be considered.

According to Molina & Albir (2002), the translation technique is a method for transferring the message from the SL to the TL at the levels of words, phrases, clauses, and sentences. Sutantohadi (2017) state that the quality of a translation is determined by three aspects: accuracy, acceptability, and readability. The best translations have high levels in all three areas. Accuracy pertains to the equivalence of meaning between the source and target languages, ensuring the translated message conveys the same meaning, thoughts, and ideas as the original. Acceptability refers to the degree to which a translated text aligns with the target language’s norms, culture, and rules. Readability involves the ease with which the source and target texts can be read and understood.

Molina & Albir (2002) propose eighteen translation techniques: adaptation, amplification, borrowing, calque, compensation, description, discursive creation, established equivalence, generalization, linguistic amplification, linguistic compression, literal translation, modulation, particularization, reduction, substitution, transposition, and variation.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

From the literature review of previous relevant studies, few studies have been conducted on the translation quality of adverbs of manner in the Opening and Closing Remarks of International Meetings of the Directorate General of the Defense Potential of the Ministry of Defense of the Republic of Indonesia.

The writer has decided to analyze the translation techniques and translation quality in the aspects of accuracy and readability of adverbs of manner in the Opening and Closing Remarks of International Meetings of the Directorate General of the Defense Potential of the Ministry of Defense of the Republic of Indonesia because it is not easy and has some potential problems to translate the adverbs of manner in the opening and closing remarks of international meetings into Indonesian, for example, translating the adverb of manner “subsequently” in the sentence “Subsequently, we can overcome the challenges together to form the concrete plans and build up a vision for the future of our defense industrial cooperation.” “Subsequently” is translated into Indonesian “*Secara hormat dan terbuka*” because the adverb of manner is found in an opening remark in which the translation of the adverb of manner is related to the relationship between two countries, so that, the relationship between countries remains well-established and does not cause misunderstanding between them. Another example includes translating the adverb of manner “hopefully” in the sentence “Hopefully, this meeting will be a productive and useful meeting for stronger cooperation between the two countries.” “Hopefully” is translated into Indonesian “*semangat dan harapannya*” in a closing remark and it is related to a meeting of joint working groups between two countries; therefore, relations between the two countries should be better established and the meeting proceeds smoothly.

Accordingly, the explanation about translation and adverbs of manner above motivates the writer to analyze the types of adverbs of manner, the translation techniques, and the translation quality in the aspects of accuracy and readability of adverbs of manner in the Opening and Closing Remarks of international meetings

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

entitled “Translation Techniques, Accuracy, and Readability of Manners in the Opening and Closing Remarks of International Meetings of the Directorate General of Defense Potential of the Ministry of Defense of the Republic of Indonesia” at various national and international events.

The purpose of this speech text is to be read by a restricted audience, which is only staff of the Ministry of Defense, Defense Attaches, and countries that cooperate with the Ministry of Defense. The speech is in a two-language booklet, Indonesian and English. This two-language translation aims to be used as an archive for important meetings between countries at future events.

Speeches in English then translated into Bahasa Indonesia cannot be changed too many times or added to other information because it will change the meaning and real intention of the speaker. In this case, the speeches were translated into Indonesian based on Law No. 24 of 2009 on the Flag, Language, Coat of Arms, and National Anthem. Article 27 states, “Indonesian shall be used in official state documents.” Article 28 states, “Indonesian shall be used in official speeches of the President, Vice President, and other state officials delivered at national or international meetings.” This is also stated in Presidential Regulation No. 63 of 2019 concerning the use of the Indonesian language. Article 19 contains, “In the event that it is necessary to clarify and emphasize what is to be conveyed, the President and / or Vice President may convey the contents of the speech as referred to in Article 17 orally in a foreign language and followed by a transcript of the speech in Indonesian.”

1.2 Statement of the Problems

Based on the background of the study previously described, the problems studied in this research are:

1. What types of adverbs of manner are used in the Opening and Closing Remarks of International Meetings of the Directorate General of the



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2. What are the dominant translation techniques used to convey the message of adverbs of manner from English to Indonesian?
3. What is the result of the translation quality in the terms of accuracy and readability of adverbs of manner in the Opening and Closing Remarks of International Meetings of the Directorate General of the Defense Potential of the Ministry of Defense of the Republic of Indonesia?

1.3 Objectives of the Study

Depending on the statement of the problems discussed above, the following are the study objectives:

1. To identify the types of adverbs of manner used in the Opening and Closing Remarks of International Meetings of the Directorate General of the Defense Potential of the Ministry of Defense of the Republic of Indonesia.
2. To determine the techniques used in translating adverbs of manner from English into Indonesian in the Opening and Closing Remarks of International Meetings of the Directorate General of the Defense Potential of the Ministry of Defense of the Republic of Indonesia.
3. To explain the translation quality in the terms of accuracy and readability of translating the adverbs of manner in the Opening and Closing Remarks of International Meetings of the Directorate General of the Defense Potential of the Ministry of Defense of the Republic of Indonesia.

1.4 Limitation of the Study

This research finds it necessary to limit the scope to ensure the discussion remains directed and focused. The data collected are Adverbs of Manner in the Opening and Closing Remarks of International Meetings of the Directorate General of the Defense Potential of the Ministry of Defense of the Republic of Indonesia. The research focuses on the translation techniques used by Molina & Albir (2002)



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

theory and the accuracy and readability level of Nababan and et al. (2012) theory of Adverbs of Manner.

1. This research identifies the types of English Adverbs of Manner in the Opening and Closing Remarks of International Meetings of the Directorate General of the Defense Potential of the Ministry of Defense of the Republic of Indonesia.
2. This research determines the techniques used to translate English Adverbs of Manner into Indonesian in the Opening and Closing Remarks of International Meetings of the Directorate General of the Defense Potential of the Ministry of Defense of the Republic of Indonesia.
3. This research explains the translation quality in the terms of accuracy and readability of translating the English Adverbs of Manner into Indonesian.
4. This research includes texts of remarks from international meetings taken from 2011 to 2024.

1.5 Significances of the Study

This research result has two kinds of significance: theoretical and practical significance.

a. Theoretical Significances

The findings of this research are a reference for other research on adverbs of manner, the translation techniques, and the assessment of the translation quality. Additionally, it is expected to help other researchers increase their knowledge about adverbs, especially adverbs of manner and government remarks. This research helps improve the reader's language skills.

b. Practical Significances

The findings of this research provide helpful information about adverbs of manner, the translation techniques, and the quality in the terms of accuracy and readability in the Opening and Closing Remarks of International Meetings of the Directorate

General of the Defense Potential of the Ministry of Defense of the Republic of Indonesia. Furthermore, it is a valuable source for future research on similar topics in different locations. This research helps increase insight into language and translation.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER V CLOSING

5.1 Conclusions

Based on the adverbs of manner data collected from the Opening and Closing Remarks of International Meetings of the Directorate General of the Defense Potential of the Ministry of Defense of the Republic of Indonesia, three types of adverbs of manner are identified: Modifying a Verb or Verb Phrase, Modifying an Adjective or Adjective Phrase, and Modifying the Whole Clause or Sentence (Disjunct - Modality and Manner type). The predominant type found is adverbs of manner modifying a verb or verb phrase. The most dominant translation techniques used are modulation and modulation + addition. On the other hand, less dominant translation techniques used for translating adverbs of manner established equivalent technique and deletion + discursive creation techniques. Based on the results of the Focus Group Discussion (FGD) with raters who assessed the accuracy and readability, the average accuracy score is inaccurate, and the average readability score is at a medium level. This difference highlights that while the translations are clear, they do not accurately reflect the source content.

In terms of the relationship between adverbs of manner types, translation techniques, and translation quality, the modulation technique results in a significant number of less accurate but highly readable translations because this technique involves a change in perspective or rephrasing. The modulation + addition technique results in the most significant number of inaccurate and medium readability translations because this combination often alters or adds elements that deviate from the original meaning, leading to inaccuracies. The established equivalent technique achieves high accuracy and readability by using widely recognized translations that closely match the original meaning. This approach ensures that the translation is both accurate and easy for readers to understand, making it highly effective. The deletion + discursive creation technique ensures

high accuracy and readability by removing unnecessary elements and creatively adapting the content, balancing precision with clarity.

5.2 Suggestions

1. The Opening and Closing Remarks of International Meetings of the Directorate General of the Defense Potential of the Ministry of Defense of the Republic of Indonesia are interesting to research. Therefore, further researchers are encouraged to delve deeper into the nuances of adverbs of manner in the opening and closing remarks of international meetings, exploring their impact on communication effectiveness and reader comprehension.
2. The Promotion and Cooperation Sub-Directorate of the Directorate General of the Defense Potential of the Ministry of Defense of the Republic of Indonesia publishes not only translated remarks but also various documents such as the Ministry's Speech, Memorandum of Understanding, Minute of Meeting, Letter of Intent, and Letter of Agreement, etc. Therefore, future research could analyze these documents from different linguistic perspectives and evaluate their translation quality.
3. By using the Modulation technique, the translation quality of accuracy is low, and readability is medium, so the writer suggests researchers use the established equivalent and modulation + reduction techniques to translate adverbs of manner modifying a verb or verb phrase so that the accuracy and readability results are high.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





BIBLIOGRAPHY

- A'INI, F. N., Haryanti, D., & Haryanto, S. (2015). Translation Analysis On Adverb Of Manner In The Hunger Games Into The Hunger Games Novel By Hetih Rusli. *Universitas Muhammadiyah Surakarta*.
- A-Khafaji, A. A. (2024). The Use of Disjunct in Charlotte Bronte's Novel 'Jane Eyre'. *Journal Human Sciences*, 14(1).
- Alexeyenko, S. (2012). Manner modification in event semantics. *Proceedings of IATL 2011*.
- Allen, J., & Hance, E. (2023). *Study.com*. Retrieved from Adverbs of Manner | Purpose, List & Examples: <https://study.com/academy/lesson/what-is-an-adverb-of-manner-definition-examples.html>
- Annisaa, I., Nababan, M. R., & Djatmika. (2020). Annisaa, I., Nababan, M. R., & Djatmika, D. (2020). Analisis Kualitas Keterbacaan Pada Quran Surat Al-Kahfi Ayat 1-10 Dalam Dua Versi Terjemahan (Depag Ri Dan Mmi). *KoPeN: Konferensi Pendidikan Nasional*, 2(1), 131-136.
- Ariyanti, M. L., & Dr. Sufriati Tanjung, M. (2019). HUBUNGAN KOMPETENSI PENERJEMAH DAN KUALITAS TERJEMAHAN. *Jurnal Ilmiah Bina Bahasa*.
- Armstrong, P. (1974). A study of English manner adverbs and related adverbs in-ly, based on data from the Brown University standard sample of present-day American English. *Master's thesis, Lancaster University (United Kingdom)*.
- Asenahabi, B. M. (2019). Basics of Research Design: A Guide to selecting appropriate research design. *International Journal of Contemporary Applied Researches*.
- Bachri, B. S. (2010). Meyakinkan Validitas Data Melalui Triangulasi Pada Penelitian Kualitatif.
- Boadi, L., Grieve, D., & Nwankwo, B. (1968). Grammatical Structure and its Teaching. *Ibadan: African Universities Press*.
- British Council*. (2018). Retrieved from British Council: <https://learnenglish.britishcouncil.org/grammar/english-grammar-reference/adverbials-manner>
- Brown, K., & Miller, J. (2020). *Syntax: A Linguistic Introduction to Sentence Structure*. London: Routledge.
- Brown, K., J. Miller, & Miller, J. E. (1991). *Syntax: a linguistic introduction to sentence structure*. *Psychology Press*.
- Cambridge Dictionary*. (n.d.). Retrieved from Cambridge Dictionary: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/business>
- Cambridge Dictionary*. (n.d.). Retrieved from Cambridge Dictionary: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/characteristic?q=characteristics>
- Catford, J. (2000). *A Linguistic Theory of Translation*.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Chinyeaka, L. (2015). AN OVERVIEW OF ADVERBS FOR THE PROFICIENT USE OF THE ENGLISH LANGUAGE. *Awka Journal of English Language and Literary Studies*, 6(1).
- Czaykowska-Higgins, E. (1991). On adverbial modification in English. *Toronto Working Papers in Linguistics*, 11.
- Dayna, N., & Garnida, S. C. (2014). A STUDY OF THE TRANSLATION OF ENGLISH ADVERBS OF MANNER INTO INDONESIAN FOUNDIN DAVID NICHOLL'S ONE DAY. *PARAFRASE: Jurnal Kajian Kebahasaan & Kesastraan*.
- Delfitto, D. (2006). Adverb classes and adverb placement. *The Blackwell companion to syntax*.
- Dermawan, A. (2023). Analisa Kualitas Terjemahan Tindak Tutur dalam “War Speech Event at the Novel “Ghost Fleet; a Novel of the New World War”, Karya by P.W.Singer and August Cole dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia. *STKIP PGRI Jombang*.
- Dhyaningrum, A., Nababan, N., & Djatmika, D. (2016). Analisis Teknik Penerjemahan Dan Kualitas Terjemahan Kalimat Yang Mengandung Ungkapan Satire Dalam Novel the 100-Year-Old Man Who Climbed Out of the Window and Dissapeared. *Prasasti: Journal of linguistics*, 1(2), 210-229.
- Disjuncts or sentence adverbials*. (n.d.). Retrieved from ELT Concourse teacher training:
https://www.eltconcourse.com/training/in-service/phrases_clauses_sentence_s/disjuncts.html
- Dissertation Center*. (n.d.). Retrieved from Northcentral University:
<https://resources.nu.edu/c.php?g=1006886>
- Eryon, E., Maretha, C., Alrajafi, G., & Puspita, R. (2023). he Translation Shift Of Translating Adverb Manner With Suffix-Ly From English As The Source Language Into Indonesian As The Target Language (Case Study Of Translating Novel” Pit Pendulum” By Edgar Alan Poe Into “Jurang Dan Pendulum” By Maggie Tiojakin). *SIGEH ELT: Journal of Literature and Linguistics*, 3(2), 98-116.
- Galingging, Y., & Tambunsaribu, G. (2021). PENERJEMAHAN IDIOMATIS PETER NEWMARK DAN MILDRED LARSON. *Dialektika: Jurnal Bahasa, Sastra Dan Budaya*, 8(1), 56-70.
- Harahap, N. (2020). *Penelitian Kualitatif*.
- Hartono, R. (2017). *Pengantar Ilmu Menerjemah (Teori dan Praktek Penerjemahan)*. Semarang: Cipta Prima Nusantara.
- Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. London: Routledge.
- Hidayati, N. N. (2020). Analysis of translation techniques, methods, and ideology on children’s bilingual story books. *Alsuna: Journal of Arabic and English Language*, 3(2), 94-114.
- Husna, A. (2018).
- Ingrid Dwijani Nimpoeno. (2015). A Translation Analysis of Adverbial Phrase in Angels and Demons Novel. *Muhammadiyah University of Surakarta*.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Juliarta, I. M. (2020). Adverb of Manner and Its Translations Found in the Novel "The Good Earth". *International Journal of Linguistics, Literature and Culture*.
- KBBI. (2021). Retrieved from KBBI: <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/bisnis>
- Kurniasari, R. W. (2020). Kurniasari, R. W. (2020). Translation of adverbs of Manner from English to Indonesian: content analysis of Charlotte's web novel by EB White. *International Journal of Science and Society*, 2(2), 377-382.
- Langan, J. (2008). *English Skills Ninth Edition*. New York: McGraw: McGraw-Hill Higher Education.
- Larson, M. L. (1984). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. Lanham : University Press of America.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). *Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach*. Meta: Translators' Journal.
- Monny, M. O. (2022). Adverbs of Manner and Its Translation Found in The Novel "Edensor". *Austronesian: Journal of Language Science & Literature*.
- Nababan, M. (2003). *Teori menerjemah bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Nababan, M. (2015). *Pengantar Ilmu Menerjemah*.
- Nababan, M., & Sumardiono. (2010). Analisis Kesalahan Penerjemahan Bahasa Inggris-Indonesia: Kajian Kasus Pada Teks Berita. *Jurnal Linguistik Sastra*.
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan model penilaian kualitas terjemahan. *Kajian Linguistik Sastra Vol 24*.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall International.
- Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model of Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi.
- Nur'azizah, W. (2015). An analysis of students' translation works of a Barack Obama's political speech. *Journal of English and Education*, 3(1), 134-144.
- Nurmalasari, A., Edel, E. E., & Safitry, T. S. (2023). An Analysis of Translation Techniques and Readability of Noun Phrase in the Cabinet Secretariat Website News Texts. *ISoBispro 2*, no. 2 (2023): 216-224.
- Pantouw, L. A., Warouw, M. P., & Marentek, A. (2019). Penerjemahan Teks Medis Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia oleh Mahasiswa. *Kajian Linguistik*.
- Patricia, J. I., Yadnya, I. B., & Setianingsih, N. K. (2021). Translation shift of adverbs of manner in reference to: "City of Bones: Mortal instruments" by Cassandra Clare. *Udayana Journal of Social Sciences and Humanities*, 5(1), 47-54.
- Pendit, N. P. (2019). Translation procedures in the translation of English adverbs of manner (-ly) into Indonesian. *Jurnal Santiaji Pendidikan (JSP)*, 9(1).
- Prieto-Diaz, R. (1990). Domain analysis: An introduction. *ACM SIGSOFT Software Engineering Notes*.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Quirk, R., Greenbau, S., G. L., & Svartvik, J. (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
- Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., & Svartvik, J. (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman Group Limited.
- Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., & Svartvik, J. (1991). *A Comprehensive Grammar of the English Language (Edisi Kedua)*. London: Longman Group Limited.
- Rahardjo, M. (2010). Triangulasi dalam Penelitian Kualitatif.
- Saini, M. (2024). *Successcds*. Retrieved from Adverb of Manner List and Example Sentences: <https://www.successcds.net/learn-english/examples/adverb-of-manner-examples>
- Sari, I. (2014). Tipe Teks dan Penerjemahan. *JOURNAL POLINGUA*, 2(2), 01-06.
- Sari, L. D. (2014). MEANING REALIZATIONS OF ADVERBS OF MANNER IN TWILIGHT BY STEPHENIE MEYER AND THEIR BAHASA INDONESIA EXPRESSIONS.
- Singh, A. S., & Masuku, M. B. (2014). Sampling techniques & determination of sample size in applied statistics research: An overview. *International Journal of economics, commerce and management*.
- Spradley, J. (1980). Participant Observation.
- Sujarweni, W. V. (2014). *Metodologi Penelitian*. Yogyakarta: Pustaka Baru Perss.
- Sutantohadi, A. (2017). Analisis kualitas terjemahan artikel media oleh mahasiswa prodi d-3 bahasa inggris politeknik. *Jurnal Bahasa Inggris Terapan*, 3(1), 14-28.
- Sutopo, A. (2012). Teknik penerjemahan naskah pidato kenegaraan presiden republik Indonesia dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Inggris.
- Swan, M. (2005). *Practical English Usage 3rd Edition*. Oxford University Press.
- The World Bank Reference Set Grammar and Style Guide*. (1985). Chicago: World Book Encyclopedia.
- Utama, M. A. (2021). Utama, M. A. H. (2021). Analisis Teknik Penerjemahan Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia Dalam Ceramah Habib Umar Bin Hafidz. *Al-Tsaqafa: Jurnal Ilmiah Peradaban Islam*, 18(2), 191-200.
- Van Eeuwijk, P., & Angehrn, Z. (2017). How to... Conduct a Focus Group Discussion. *Methodological Manual*.
- Wulansari, A., & Firdaus, M. M. (2018). Kualitas Keterbacaan Kelompok Nomina dalam Dua Versi Novel Terjemahan *The Old Man and The Sea*. *TRANSFORMASI*.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CURRICULUM VITAE



Faira Respati Parmusinto

085921036419 | inongfaira@yahoo.com |

<https://www.linkedin.com/in/fairarparmusinto/>

Jl. Rajawali Baru No.11, RT.4/RW.11, Halim Perdana Kusumah, Kec. Makasar, East Jakarta , DKI Jakarta 13610

The researcher, Faira Respati Parmusinto, was born in Ranai on 7th February 2002. The researcher is majoring in Business Administration and English for Business Communication and Professional study program at Politeknik Negeri Jakarta, class of 2020. The researcher was an active student in several committees and organizations that, at this moment, have improved communication skills. The researcher has had experience as a translator intern at the Sub-directorate of Promotion and Cooperation of the Directorate General of Defense Potential of the Ministry of Defense of the Republic of Indonesia. In her internship, the researcher translated defense documents, letters from the Minister of Defense, and delivery letters, such as translating MoD Officials' documents. The researcher has translated Business Documents like Exhibition Invitation, Visiting Invitations, Minutes of Meetings (MoM), Opening-Closing Remarks of International Meetings, Confirmation Letters/Regret, Letters of Interest (LoI), Visa Recommendation, Company Profile, Tentative Agenda, and Letters of Guarantee (LOG). The researcher translated Legal documents such as Agreements and Memorandum of Understanding (MoUs) and made MoMs in 2 languages. The researcher is highly motivated to do the job. The researcher can work together in a team or individually, likes new things, manages time well, easily interacts with people, and does responsibly and gives her best.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPENDICES

ADVERB OF MANNER DATA

Data Number	Source Text	Target Text	Adverbs of Manner Types			Translation Technique	Accuracy Quality			Readability Quality		
			Adverbs of Manner Modifying a Verb or Verb Phrase	Adverbs of Manner Modifying an Adjective or Adjective Phrase	Adverbs of Manner Modifying the Whole Clause or Sentence (Disjunct - Modality & Manner type)		3	2	1	3	2	1
							3	2	1	3	2	1



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan...
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

01	However, in accordance with the Indonesian regulation, Act Number 16 of 2012 concerning Defense Industry, states that TNI/user is obliged to use local military equipment, if the product is manufactured domestically .	Namun, sesuai dengan peraturan di Indonesia, Undang-Undang Nomor 16 Tahun 2012 tentang Industri Pertahanan, menyatakan bahwa TNI/pengguna wajib menggunakan peralatan militer lokal, jika produk tersebut diproduksi untuk kepentingan dalam negeri .	√			Transposition (berubah dari kata menjadi frasa)			√	√		
----	---	--	---	--	--	---	--	--	---	---	--	--



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

02	Once again, I personally would like to thank all participants who have been working hard in preparing this particular event, including discussing various topics of defense cooperation and having prepared a draft protocol as the result of this meeting, in which it will be	Sekali lagi, saya secara pribadi mengucapkan terima kasih kepada seluruh peserta yang telah bekerja keras dalam mempersiapkan acara ini, termasuk membahas berbagai topik kerja sama pertahanan dan telah menyiapkan draf protokol sebagai hasil pertemuan ini, yang akan segera	√			Established Equivalent	√			√		
----	--	---	---	--	--	------------------------	---	--	--	---	--	--

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan...
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	signed shortly.	ditandatangani.										
03	The United States has for many years provided equipment and training to TNI and more specifically in peacekeeping mission, US has provided vehicles, building, and personal training.	Amerika Serikat telah bertahun-tahun memberikan peralatan dan pelatihan kepada TNI dan lebih banyak lagi dalam misi pemeliharaan perdamaian, Amerika Serikat telah menyediakan kendaraan, bangunan, dan pelatihan personal.			√	Discursive Creation			√		√	
04	I really appreciate the	Saya sangat menghargai nilai	√			Modulation		√			√	

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>value of Indonesia's partnership with India, where the two countries are actively seeking to increase cooperation in the defense industry and collaboration plans that include defense and security procurement, technology transfer and maintenance.</p>	<p>kemitraan Indonesia dengan India, di mana kedua negara sedang giat-giatnya meningkatkan kerja sama di bidang industri pertahanan dan rencana kolaborasi yang mencakup pengadaan pertahanan dan keamanan, transfer teknologi dan pemeliharaan.</p>										
---	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

05	India's defence industry has also grown rapidly in recent years, due to Its strong domestic demand, the government's clear vision for the domestic defense industry, and the country's attractiveness to global defense companies and rapid market growth over the last decade.	Industri pertahanan India juga telah berkembang dengan mapan dan sukses dalam beberapa tahun terakhir, karena permintaan domestik yang kuat, visi yang jelas dari pemerintah untuk industri pertahanan dalam negeri, dan daya tarik negara ini bagi perusahaan-perusahaan pertahanan global	√			Discursive Creation			√			√
----	--	--	---	--	--	---------------------	--	--	---	--	--	---





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		dan pertumbuhan pasar yang tinggi selama dekade terakhir.										
06	The government provides an opportunity or space competitively to contribute to building defense forces towards a golden age for the Indonesian defense industry.	Pemerintah memberikan kesempatan atau ruang persaingan untuk berkontribusi dalam membangun kekuatan pertahanan menuju masa keemasan industri pertahanan Indonesia.	√			Transposition (berubah dari adverb menjadi noun)		√		√		
07	Their products (S) have consistently	Produk mereka selalu mendapatkan	√			Modulation			√		√	

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	achieved world-class recognition.	pengakuan kelas dunia.										
08	I warmly welcome the initiative from the French Embassy in Indonesia through the Director General of Armament (DGA) and the French Defense Attache in collaboration with the GICAT organization (French Land	Saya menyambut dan mengapresiasi inisiasi dari Kedutaan Besar Perancis di Indonesia melalui Direktur Jenderal Persenjataan (DGA) dan Atase Pertahanan Perancis bekerja sama dengan organisasi GICAT (Kelompok Industri Pertahanan dan Keamanan	√			Transposition		√			√	





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>and Air Defense and Se-curity Industrial Group) and GICAN (French Maritime De-fense and Security Industry Group) which coordinates with its partners in Indonesia.</p>	<p>Darat dan Udara Perancis) dan GICAN (Kelompok Industri Pertahanan dan Keamanan Maritim Perancis) yang berkoordinasi dengan mitranya di Indonesia.</p>										
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

09	The Indonesian and French defense industries must be fully able to take advantage of innovations originating from SMEs; including SMEs which are mostly active in civil industry.	Industri pertahanan Indonesia dan Perancis harus memiliki kemampuan untuk memanfaatkan inovasi yang berasal dari UKM; termasuk UKM yang sebagian besar bergerak di bidang industri sipil.	√		Deletion + Discursive Creation		√				√
10	The bilateral relationship between Indonesia and Russia in various fields of	Hubungan bilateral antara Indonesia dan Rusia di berbagai bidang kerja sama termasuk di bidang	√		Addition			√		√	





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan...
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	cooperation including in the field of defense industry sector have been growing significantly.	industri pertahanan telah berkembang dengan baik dan positif.										
11	Indonesian government clearly states that “Defence is not about the cost, but defence is an investment”.	Pemerintah Indonesia dengan tegas menyatakan bahwa “Pertahanan bukanlah tentang biaya, tetapi pertahanan adalah investasi”.	√			Modulation	√			√		





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

12	I strongly hope this meeting will be productive and fruitful for stronger collaboration between our two countries.	Saya percaya dan yakin bahwa pertemuan ini akan menjadi pertemuan yang produktif dan bermanfaat untuk kolaborasi yang lebih kuat antara kedua negara.	√			Modulation + Addition			√			√
13	Subsequently (transitional words in english), we can overcome the challenges together in order to form the concrete plans and build up a	Secara hormat dan terbuka (Modality & Manner disjunct), kita dapat mengatasi tantangan bersama, memformalkan rencana konkrit, dan bersama-sama			√	Modulation + Addition			√	√		

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	vision for the future of our defence industrial cooperation.	membangun visi untuk masa depan kerja sama industri pertahanan kita.										
14	I am committed to contributing constructively to this forum.	Sebagai tamu undangan, saya berkomitmen untuk memberikan kontribusi secara aktif dan membangun pada forum ini.	√			Modulation + Addition		√			√	
15	Let's take benefit from this moment wholeheartedly, tie in-depth friendships and	Mari kita manfaatkan momen ini sesempurna mungkin, jalin silaturahmi yang	√			Modulation			√			√





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan...
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	maintain the passion of collaboration that has become the foundation of our relationship.	mendalam dan pertahankan semangat kolaborasi yang sudah menjadi landasan hubungan kita										
16	Eventually , I would like to thank the audiences for their participation and attendance.	Terakhir (disjunct), saya ingin mengucapkan terima kasih kepada para hadirin atas partisipasi dan kehadiran mereka.			√	Discursive Creation		√		√		





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

17	<p>Hopefully, this meeting will be a productive and useful meeting for stronger cooperation between the two countries.</p>	<p>Semangat dan harapannya (disjunct), pertemuan ini akan menjadi pertemuan yang produktif dan bermanfaat untuk kerja sama yang lebih kuat antara kedua negara.</p>			√	Addition + Established Equivalent		√		√		
18	<p>As strategic partner, Indonesia and Italy have developed strong cooperation in various areas particularly in</p>	<p>Sebagai rekan strategis, Indonesia dan Italia telah mengembangkan kerja sama yang kuat di berbagai bidang salah satunya di bidang industri</p>	√			Modulation + Reduction	√					√

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan...
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	defence industries.	pertahanan.											
19	Indonesia is currently developing its defence industry technology capability through research and development activities that are conducted independently and collaboration with friendly countries.	Indonesia kini tengah mengembangkan kemampuan teknologi industri pertahanannya melalui kegiatan penelitian dan pengembangan yang dilakukan secara swadaya maupun kolaborasi dengan negara-negara sahabat.	√			Modulation	√			√			

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

20	In this event, China has sent a contingent of considerable power to actively participate in the Games and Matches for the success of the Asian Games.	Dalam acara ini, China telah mengirimkan kontingen dengan kekuatan yang cukup besar untuk berpartisipasi secara penuh dan langsung dalam Olimpiade dan Pertandingan demi menyukseskan Asian Games.	√			Modulation + Addition			√		√	
21	Relations between the two countries have been in existence in 1949, or 4 years	Hubungan kedua negara telah terjalin sejak tahun 1949, atau 4 tahun setelah Indonesia memproklamasikan	√			Modulation	√			√		





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan...
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	after Indonesia proclaimed its independence, both countries have successfully opened the Embassy in Jakarta and London.	kemerdekaannya, kedua negara telah resmi membuka Kedutaan Besar di Jakarta dan London.										
22	Let us praise and gratitude to God the Almighty God for the blessing so that this meeting has been running smoothly , constructive and	Marilah kita panjatkan puji dan syukur ke hadirat Tuhan Yang Maha Esa atas berkatNya sehingga pertemuan ini dapat berjalan dengan tertib dan	√		Modulation + Addition			√				√





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

	friendly.	kondusif, serta berkesan.										
23	I sincerely express my gratitude and highest appreciation to the Turkish delegation led by Mr. Major General Nihat KOKMEN in particular and to the participants who have discussed the cooperation of defence industries on	Dengan segala hormat , saya mengucapkan terima kasih dan penghargaan yang setinggi-tingginya kepada delegasi Turki yang dipimpin oleh Bapak Mayor Jenderal Nihat KOKMEN khususnya dan kepada para peserta yang telah mendiskusikan kerja sama industri	√			Modulation + Addition	√			√		

- Hak Cipta :**
- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 - Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	both sides in a high spirit and mutual respect which have produced a progress for the development of defence industry cooperation between the two countries.	pertahanan kedua belah pihak dengan semangat yang tinggi dan saling menghargai yang telah menghasilkan suatu kemajuan bagi perkembangan kerja sama industri pertahanan kedua negara.										
24	With the aim of establishing concretely and long term cooperation at this meeting, the Indonesian delegation	Berangkat dari tujuan untuk membangun kerjasama yang strategis serta nyata dan berjangka panjang (long term	√			Addition + Established Equivalent			√		√	





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan...
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>includes the leaders of several Defence Industries that I have introduced to Your Excellency in the hope that the Defence Industries of both parties can take advantage of the opportunity to get to know each other and discuss future cooperation.</p>	<p>cooperation) pada pertemuan ini delegasi Indonesia mengikut sertakan pimpinan dari beberapa Industri Pertahanan yang tadi sudah saya perkenalkan kepada yang mulia dengan harapan Industri Pertahanan kedua pihak dapat memanfaatkan kesempatan untuk saling mengenal dan membahas kerja sama yang dikerjakan</p>										
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

		dikemudian hari.											
25	Technology development is not an easily job and requires cooperation with many parties and requires a large budget for it requires intensive communication and finding joint solutions so that this programme can run successfully.	Pengembangan teknologi bukanlah pekerjaan yang begitu saja dan membutuhkan kerjasama dengan banyak pihak serta membutuhkan anggaran yang besar untuk itu diperlukan komunikasi yang intensif dan mencari solusi bersama supaya program ini dapat berjalan dengan sukses.	√				Addition + Established Equivalent	√					√

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

26	<p>I warmly welcome the initiation of the Naval Group and PT Pal Indonesia which provides a uniquely opportunity to bring together the Indonesian Defence Industry to obtain business opportunities related to the Indonesia Scorpene Project in the field of</p>	<p>Saya menyambut dan mengapresiasi inisiasi dari Naval Group dan PT. Pal Indonesia yang memberikan kesempatan langka dan istimewa untuk mempertemukan Industri Pertahanan Indonesia guna mendapatkan peluang bisnis terkait Indonesia Scorpene Project bidang konstruksi dan maintenance phase serta mengidentifikasi</p>	√			Deletion				√		
----	---	---	---	--	--	----------	--	--	--	---	--	--





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>construction and maintenance phase and identify opportunities for production cooperation, development and investment as well as marketing potential both in Indonesia and in France in the context of the modernisation policy of military equipment,</p>	<p>peluang kerjasama produksi, pengembangan dan investasi serta potensi pemasarannya baik di Indonesia maupun di Perancis dalam kontek kebijakan modernisasi peralatan militer khususnya kapal selam yang diingikan oleh Pemerintah Indonesia dan memberikan apresiasi kepada</p>										
--	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>especially submarines desired by the Indonesian Government and give appreciation to the Naval Group which has followed up with a proposal to submit two Scorpene-class Submarines to the Indonesian Navy and Ministry of Defence.</p>	<p>Naval Group yang telah menindaklanjuti dengan proposal pengajuan dua buah Scorpene-class Submarines kepada TNI AL dan Kemhan RI.</p>										
--	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

TOTAL	20	1	4	TOTAL	7	7	11	11	13	1
	80%	4%	16%		28%	28%	44%	44%	52%	4%
	100%				1,84			2,4		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

